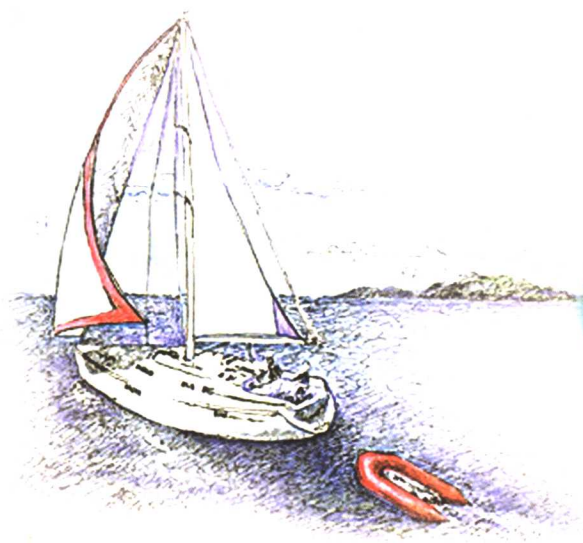


POPULAR SUBJECT READING



# 精美散文篇

时尚英语主题阅读

翁云凯 主编



中国石化出版社  
[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)

时尚英语主题阅读

# 精美散文篇

翁云凯 主编



中国石化出版社

[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)

## 图书在版编目(CIP)数据

时尚英语主题阅读. 精美散文篇/翁云凯主编.  
—北京:中国石化出版社,2006  
ISBN 978-7-80229-096-9

I. 时… II. 翁… III. 英语-语言读物  
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 062616 号

### 中国石化出版社出版发行

地址:北京市东城区安定门外大街 58 号

邮编:100011 电话:(010)84271850

读者服务部电话:(010)84289974

<http://www.sinopec-press.com>

E-mail: [press@sinopec.com.cn](mailto:press@sinopec.com.cn)

北京正阳久科技开发有限公司排版

北京精美印刷有限公司印刷

全国各地新华书店经销

\*

880×1230 毫米 32 开本 10.125 印张 305 千字

2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷

定价:22.00 元

(购买时请认明封面防伪标识)



亲爱的读者朋友:感谢你选择这套丛书。本套丛书不仅立意于提升你的英文能力,更希望通过阅读这些精心挑选的英文短文,你可以多一扇窗子看世界,多一座桥梁学知识,多一种思考,多一重生命。

小书一本喜相逢,英语世界多少事,尽在细读中!

英语专家都有一个共识,即“阅读”是提高英文水平最行之有效的办法。这一点不难理解,因为语言习得的基本规律是“模仿”。可以说,阅读不仅是写作模仿的基石,亦是提升口语水平的有效手段。

当然,阅读是需要方法的!

### 推荐方法

**第一步:**对整本书进行“泛读”。所谓“泛读”,即在有限时间内,对每篇文章进行快速浏览,以捕捉文章主旨大意、作者观点为目的,无须拘泥于某句话、某个词。“泛读”训练主要是培养你的阅读速度和概括能力。要知道,在海外求学过程中,阅读速度是困扰中国学生的最大拦路虎。海外求学的阅读达标速度基本为:500 字的文章,5 分钟读完(阅读速度通过强化训练是可以提高的)。

**第二步:**选取若干篇你最感兴趣的文章进行“精读”。“精读”,即没有时间限制,对文章进行逐字逐句地拆解分析,以学会每个词、短语、搭配、从句的使用方法为目的。“精读”是最好的自学英语方法。通过“精读”你可以积累丰富的词库、句库。借助上下文你可以身临其境地深化、明晰这些词组、句型、语法的使用手法,把积累的英语知



识点真正盘活。

第三步：配合以上两个步骤，制作属于自己的学习笔记。即把你在精选文章中碰到的好词、好搭配、好句型通通摘录下来；把你困惑的地方也记录下来，把它们整合到一个本子上，从而把这套丛书变成真正属于你自己的——英语学习笔记！写作模板大集锦！口语轰炸素材库！走到哪里，背到哪里！

第四步：把每篇“精读”文章复述出来，且反复进行。复述时可借助罗列关键词的方法，先明晰线索，再进入细节。

以上是我个人对使用这套丛书时的一点建议。在编写这套丛书的时候，我们最衷心的希望就是：读者能够在阅读中感触到英语学习的紧迫性与自律性，进而把英语学习变成你生活中必不可少的一部分。没有什么比这种收获更为重要的了！

翁云凯



21 世纪是经济全球化、社会生活信息化的时代,因此,语言已经不仅仅是我们传统上讲的普通的交际工具。在今天这个 21 世纪新的时代里,掌握一门外语,可以说是 21 世纪合格公民的一个基本要求。掌握多种语言,特别是国际强势语言,对个人来说,是在激烈竞争的社会中得以生存发展的重要手段;对国家而言,是国际交往和国民经济发展不可缺少的条件;对民族来说,是这个民族进步和繁荣的根本保证之一。可以说,语言教育的重要性怎么强调也不为过。而对社会生活,尤其是西方国家的社会生活的了解,对我们与国外的交流起着不可估量的作用。

本书通过对大量材料的梳理,对包括饮食、教育、居住、旅行、交通、婚姻、社交、娱乐、习俗等内容,加以纵向描述。对各类重要的社会生活事象,析源辨流,叙述其演进过程,揭示社会生活、风习的嬗变与传承的互动关系,以求清晰地再现西方各种具体的社会生活方式发展的基本脉络。本书行文简洁流畅,叙述深入浅出,可读性强,雅俗共赏,对我们更深入地观察社会现实生活有更高的参考价值。

本书由于编写时间有限,难免有不足之处,希望广大读者能够指正。





- 1 Einstein's View of Life 爱因斯坦谈人生 / 1
- 2 Secrets of Self-Made Successes 自我奋斗走向成功的  
秘诀 / 4
- 3 Help for the Helper 缘分 / 6
- 4 The Art of Loving (Excerpts) 爱的艺术(节选) / 13
- 5 Are You Happy with Your Job? 快乐至上 / 21
- 6 Three Days to See 假如我拥有三天光明 / 25
- 7 What a Difference a Day Makes 一天改变了一切 / 29
- 8 Out of My Eden 失乐园 / 33
- 9 20 Happiest Things You Can Hope for 20 件最令人开心的  
事 / 38
- 10 Blood, Toil, Tears and Sweat 热血、辛劳、泪水  
和汗水 / 42
- 11 You Gotta Have a Heart 心灵归属 / 47
- 12 A Day in the Stream 钓鱼的收获 / 52
- 13 Coketown 红砖城 / 58
- 14 Isabel's Letters 伊莎贝尔的家信 / 61
- 15 A funeral in Spring 春天的葬礼 / 64
- 16 The sailor 水手 / 68
- 17 If I Rest, I Rust 如果我休息,我就会生锈 / 70
- 18 The Goodness of Life 生命的美好 / 71
- 19 How to Relax in a Crowd 众人之中如何放松 / 74
- 20 God and My father 上帝和我的父亲 / 81
- 21 Uncle Geoff 杰奥里叔叔 / 84



- 22 Speech at the Graveside of Karl Marx 在马克思墓前的讲话 / 86
- 23 I Have A Dream 我有一个梦想 / 91
- 24 Never Look Back on Life's Journey 人生不必再回首 / 96
- 25 Live for Love, Knowledge and Pity 为爱、知识和同情而活 / 99
- 26 Love Your Life 热爱生活 / 101
- 27 Of Studies 论求知 / 102
- 28 A New Dream 新的梦想 / 106
- 29 Tony Trivisonno's American Dream 托尼·特里维桑诺的美国梦 / 111
- 30 Books 书 籍 / 117
- 31 Youth 青 春 / 123
- 32 How To Grow Old 怎样变老 / 125
- 33 A Mother's Letter to the World 一位母亲写给世界的信 / 131
- 34 Songs from Mother 妈妈教我的歌 / 133
- 35 Dad Sure Could Play that Mandolin 父爱无边 / 136
- 36 Dad's Kiss 父亲的吻 / 141
- 37 Without a Nightlight 无灯之夜 / 145
- 38 The Value of Friendship 友谊的价值 / 149
- 39 My Left Foot 我的左脚 / 151
- 40 The Road to Success 成功之路 / 158
- 41 Wish Upon a Star 星语心愿 / 161
- 42 Contemplation 沉思 / 165
- 43 What History Means to Me 历史对我意味着什么 / 171





- 44 The \$ 20 Dollar Bill 20 美元钞票 / 175
- 45 Life in Death 生死消长 / 176
- 46 I'm Not Deceitful 我没有欺骗 / 180
- 47 The Enchantment of Creeks 迷人的小溪 / 185
- 48 Beautiful Smile and Love 美丽的微笑与爱心 / 187
- 49 Some Remarks on Humor 谈幽默 / 191
- 50 A Green Hill Far Away 远处的青山 / 194
- 51 Wisdom and Life 智慧人生 / 197
- 52 The Strenuous Life 勤奋的生活 / 201
- 53 First Snow 初雪 / 204
- 54 Ambition 抱负 / 207
- 55 What I have Lived for 我为何而生 / 210
- 56 Mirror, Mirror—What do I see? 镜子, 镜子, 告诉我 /  
212
- 57 If I Were a Freshman Again 如果我能再次成为大一  
学生 / 215
- 58 I Will Persist Until I Succeed 我坚持, 我成功 / 222
- 59 I Like for You to be Still 我喜欢你是静静的 / 223
- 60 I Believe In You 我信任你们 / 225
- 61 The Importance of Being Honest 诚实的重要性 / 229
- 62 How I made My Dreams Come True 扬起梦想的风帆 / 232
- 63 Let Go Love 将爱放飞 令爱常驻 / 241
- 64 A Woman's Tears 生命的过客 / 243
- 65 Friendship 友谊 / 246
- 66 Celebration of Life 生命的庆典 / 250
- 67 Discovery 发现 / 251



- 68 Exciting 生活的乐趣 / 253
- 69 Time's Fingers 时不我待 / 254
- 70 The Attitude to the Life 生活的态度 / 256
- 71 Smell of Time 时间的气味 / 258
- 72 The Blue Day Book 你今天心情不好吗 / 260
- 73 Courage 勇气 / 263
- 74 Spring 春 / 264
- 75 You Are What You Think 其思即其人 / 267
- 76 Don't Give Up 不言放弃 / 272
- 77 Giving Life Meaning 给生命以意义 / 273
- 78 Sorrows of the Millionaire 百万富翁的悲哀 / 276
- 79 Of Envy 论嫉妒 / 279
- 80 Life Worth Living 生活值得活下去 / 280
- 81 To Love and to Be Loved 爱与被爱 / 282
- 82 My Symphony of Life 我的生命交响曲 / 284
- 83 Things to Do Before I Die 我死之前要做的事情 / 285
- 84 The Theory of Love 爱的理论 / 289
- 85 Break Those Bad Habits 打破那些坏习惯 / 292
- 86 Peace 和平 / 301
- 87 Marie Curie in Memorial 悼念玛丽·居里夫人 / 302
- 88 Shall We Choose Death 我们将选择死亡吗 / 304
- 89 Water Music 掺了水的音乐 / 310



## Einstein's View of Life

## 爱因斯坦谈人生

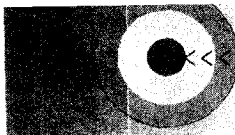


How strange is the lot of us **mortals**! Each of us is here for a brief **sojourn**; for what purpose he knows not, though he sometimes thinks he senses it. But without deeper reflection one knows from daily life that one exists for other people. I regard class distinctions as unjustified and, **in the last resort**, based on force. I also believe that a simple and unassuming life is good for everybody, physically and mentally.

**Schopenhauer's** saying, "A man can do what he wants, but not want what he wants," has been a very real inspiration to me since my youth; it has been a continual **consolation** in the face of life's hardships, my own and others, and an unfailing **wellspring** of tolerance. This realization **mercifully mitigates** the easily **paralyzing** sense of responsibility and prevents us from taking ourselves and other people all too seriously; it is **conducive** to a view of

我们这些终有一死的凡人是多么不可思议! 每个人都只在这世界上作短暂的逗留, 究竟为了什么却并不知道, 虽然偶尔觉得自己意识到这个问题。但无需深思, 从日常生活中就可认识到我们是为别人而活。我认为把人划分为不同的阶层是没有道理的, 归根到底是一种强制行为。我还认为简单朴素、不事张扬的生活方式, 对任何人的身心都有好处。

叔本华说过: "一个人能做他想做的, 但不能要他想要的。" 从年轻时起这句话就一直深深地激励着我。生活中, 无论是我自己面临困境, 还是看见他人遇到困难, 我都能以此自慰; 同时, 这句话也是使我宽容忍耐的不尽源泉。认识到这一点, 就能安心地缓减那易于使人气馁的沉重的责任感, 并使我们不至于对自己对



life which, in particular, gives humor its due.

I do not at all believe in human freedom in the philosophical sense. Everybody acts not only under external compulsion but also in accordance with inner necessity. To inquire after the meaning or object of one's own existence or that of all creatures has always seemed to me **absurd** from an objective point of view. And yet everybody has certain ideals which determine the direction of his endeavors and his judgments. The ideals which have lightened my way, and time after time have given me new courage to face life cheerfully, have been Kindness, Beauty, and Truth. Without the sense of **kinship** with men of like mind, the eternally unattainable in the field of art and scientific endeavors, life would have seemed to me empty. The **trite** objects of human efforts possessions, outward success, luxury have always seemed to me **contemptible**.

My passionate sense of social justice and social responsibility has always contrasted oddly with my **pronounced**

他人人都过分苛求;这也有助于培养一个人的人生观,特别是那种该幽默就幽默一下的人生观。

我根本就不相信哲学所谓的人的自由。一个人的所作所为,不仅是外界所迫也是内心所需。探求个人或一切生活生存的意义或目的,客观地讲,我一直都认为是荒谬的。当然,每个人都有某种理想,正是这种理想决定了他的奋斗目标和价值标准。一直照亮我前进道路并反复给我勇气使我愉快面对生活的理念是真、善、美。如果没有与我同心同德的人在一起而产生的亲和感,如果不倾心于客观世界、不倾心于艺术和科学领域永远达不到的目标,生活对我会是十分空虚的。至于那些老生常谈的人生目标,诸如物质占有、功成名就、舒适享受等等,在我看来都不值一顾。

我有强烈的社会正义感和社会责任心,另一方面我却又明显地不愿与世间人事

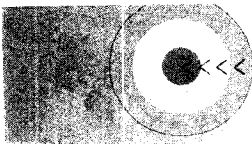


lack of need for direct contact with other human beings and human communities. I am truly a "lone traveler" and have never belonged to my country, my home, my friends, or even my immediate family, with my whole heart; in the face of all these ties, I have never lost a sense of distance and a need for solitude feelings which increase with the years. One becomes sharply aware, but without regret, of the limits of mutual understanding and **consonance** with other people. No doubt, such a person loses some of his innocence and unconcern; on the other hand, he is largely independent of the opinions, habits, and judgments of his fellows and avoids the temptation to build his inner equilibrium upon such insecure foundations.

直接接触,这形成了奇特的反差。我的确是个“孤独的旅行者”,从未全心属于我的国、我的家、我的朋友,乃至我的直系亲属;面对所有这些社会关系,我一直有一种距离感,一直想要孤独,这种感觉与时俱增。一个人会强烈地感到和他人相互理解、意见一致总有限度,但并不为之遗憾。毫无疑问,这样的人会失去一些天真和无忧;另一方面,他在很大程度上独立自主,不受他人的主张、习惯和判断的影响,同时也不至于情不自禁地把自己内心的平衡建立在这种不牢靠的基础之上。

## ● Words and Expressions

mortal	[ˈmɔ:təl] <i>n.</i> (终有一死的)生物;〈口〉人,凡人
sojourn	[ˈsəʊdʒə:n] <i>n.</i> 逗留;旅居
in the last resort	作为最后的一招
Schopenhauer	[ˈʃəʊpənˌhaʊə(r)] 叔本华(1788~1860,德国哲学家,唯意志论的创始人)
consolation	[ˌkɒnsəˈleɪʃən] <i>n.</i> 安慰,慰藉
wellspring	[ˈwelsprɪŋ] <i>n.</i> 〈喻〉源泉
mercifully	[ˈmɜ:sɪfʊli] <i>adv.</i> (因结束痛苦等而)受欢迎地
mitigate	[ˈmɪtɪgeɪt] <i>vt.</i> 减轻(苦痛、惩罚等)



paralyze	[ˈpærəlaɪz] <i>vt.</i> 使失去勇气,使气馁,文中动名词作形容词
conducive	[kənˈdjuːsɪv] <i>adj.</i> (与 to 连用)有益的,有助的,助长的
absurd	[əbˈsɜːd] <i>adj.</i> 荒谬的,荒唐的
kinship	[ˈkɪnʃɪp] <i>n.</i> 亲密关系;亲切感
trite	[traɪt] <i>adj.</i> (字句、意见、引语等)陈腐的,老一套的
contemptible	[kənˈtemptəbl] <i>adj.</i> 不值得一顾的;可鄙的
pronounced	[prəʊˈnaʊnst] <i>adj.</i> 显著的,明显的
consonance	[ˈkɒnsənəns] <i>n.</i> 协调,一致

### 重要背景:

阿尔伯特·爱因斯坦(Albert Einstein 1879~1955),德国著名物理学家,1921年因在物理学方面的杰出贡献,特别是发现光电效应定律获诺贝尔物理学奖。他提出的狭义相对论和广义相对论有力地推动了物理学的发展。

## 2 Secrets of Self-Made Successes

### 自我奋斗走向成功的秘诀

1. Dream Big Dreams—How to **visualize**, imagine and create an exciting picture of prosperity. ①有远大的梦想——设法想象并设计出令人兴奋的成功蓝图。
2. Develop a Clear Sense of Direction—Learn a powerful, proven goal—setting exercise that can change your life. ②构想一个清晰的发展方向——学会制定一个可以改变你生活的有效而明确的目标。
3. See Yourself as Self-Employed—How ③要做自己的主人——设

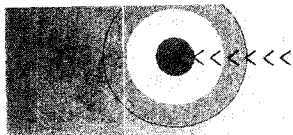


## 2 Secrets of Self-Made Successes

### 自我奋斗走向成功的秘诀



- to take complete control of your career and your life.
4. Do What You Love to Do—Identify the ideal work for you and then get paid well for doing it.
5. Commit to Excellence—How to move into the top 10% in your field.
6. Work Longer and Harder—How to organize your time so you get more done and contribute more value.
7. Dedicate Yourself to Lifelong Learning—How to continually **upgrade** your **talents** and abilities.
8. Learn Every Detail of the Business—How to become an expert in your chosen field.
9. Dedicate Yourself to Serving Others—The starting point of all personal success and how to begin.
10. Be Absolutely Honest with Yourself and Others—How and why personal integrity goes hand in hand with success.
11. Set **Priorities** and Concentrate Single-mindedly—The importance of focusing on your most important tasks all day long.
12. Develop a Reputation for Speed and Dependability—How to give yourself the winning edge in everything you do.
- 法完全掌握自己的职业和生活。
- ④做你喜欢做的事——确定自己理想的工作,并能获得好的报酬。
- ⑤工作出类拔萃——努力进入本领域前10%的行列。
- ⑥工作更努力,时间更长——设法安排好你的时间,以便完成更多的工作,创造更多的价值。
- ⑦活到老学到老——不断提高你的才能和本领。
- ⑧学会掌握本行业的每个细节——努力成为所选定领域的行家能手。
- ⑨热诚致力于服务他人——这是一切个人成功之起点,努力去做。
- ⑩对己对人都要绝对真诚——个人的真诚总是与成功并肩而行。
- ⑪分清主次,精力集中——关键是每天把精力和时间投入到最重要的工作中去。
- ⑫树立一个办事迅速可靠的名声——由此你无论做什么事都具有获胜的优势。



13. Practice Self-discipline in All Things—Develop the most important quality for success. ⑬凡事注意自律——提高这一走向成功的最重要的品质。
14. Unlock Your Inborn Creativity—Learn how to solve any problem, overcome any obstacle, achieve any goal. ⑭发挥你内在的创造力——学会解决任何难题, 克服任何障碍, 达到任何目标。
15. Get Around the Right People—The importance of surrounding yourself with winners at each stage of your career. ⑮与值得结交的人相处——在事业的每个阶段你身边都有有成就的人, 这很重要。
16. Take Excellent Care of Your Physical Health—How to develop and maintain high level of energy and fitness. ⑯倍加重视有一个健康的身体——努力提高健康水平, 保持精力旺盛。

### ●Words and Expressions

visualize	[ˈvɪʒʊəlaɪz] <i>vt.</i> 想象, 使形象化
upgrade	[ˌʌpˈɡreɪd] <i>vt.</i> 提高, 改善
talent	[ˈtælənt] <i>n.</i> 才干
priority	[praɪˈɒrəti] <i>n.</i> 优先, 重点
inborn	[ˈɪnbɔːn] <i>adj.</i> 天生的, 生来的



### Help for the Helper

#### 缘分



本文作者是玛林娜·汤姆逊(Marlenna Thompson), 这篇短篇小说原题为“助人者受益”, 讲一位美国姑娘和一位英国老人的故事, 正应着中国一句俗话“有缘千里来相会”, 故译文题目改为“缘分”。



At age eighteen, I left my home in Brooklyn, New York, and went off to study history at Leeds University in Yourkshire, England. It was an exciting but stressful time in my life, for while trying to **adjust to** the novelty of unfamiliar surroundings, I was still learning to cope with the all-too-familiar pain of my father's recent death—an event with which I had not yet come to terms.

While at the market one day, trying to decide which bunch of flowers would best brighten up my comfortable but colorless student digs, I spied an elderly gentleman having difficult holding onto his walking stick and his bag of apples. I rushed over and relieved him of the apples, giving him time to regain his balance.

"Thanks, luv," he said in that distinctive Yorkshire lilt I was never tired of hearing. "I'm quite all right now, not to worry," he said, smiling at me not only with his mouth but with a pair of dancing bright blue eyes.

"May I walk with you?" I inquired. "Just to make sure those apples don't become sauce **prematurely**."

He laughed and said, "Now, you are

我十八岁的时候离开纽约布鲁克林的老家前往英国约克郡的利兹大学攻读历史。那段时间我既很兴奋又精神紧张,一方面要适应很陌生的新环境,另一方面父亲突然逝世又使我感到太不适应的痛苦——这件事令我一直心里平静不下来。

有一天我去市场想挑选一束花来打扮一下宿舍,我那宿舍虽很舒适却无色彩。我发现一位老先生拿着一大包苹果拄着手杖很困难,就跑过去接过他的苹果,让他腾出手来恢复身体平衡。

"谢谢,宝贝,"他说,那种约克郡人特有的轻快声调我是百听不厌的。"现在没事了,不用担心,"他说话时不仅嘴角在笑,他那双跳动而明亮的蓝眼睛也在笑。

"我陪你走走好吗?"我问道, "只是想保你的苹果平安,免得过早地成了苹果酱。"

他笑了,对我说:"妮子,你